

« Mao écrit : “L’Armée de libération du peuple capture Nankin” »

Par **George Elliott Clarke**

Traduction de l’anglais : Jean-Pierre Pelletier

Traduction en chinois (dans le recueil de Clarke) : Qi Liang

”Mao Inks ‘The People’s Liberation Army Captures Nanking’”

– a Lu shih

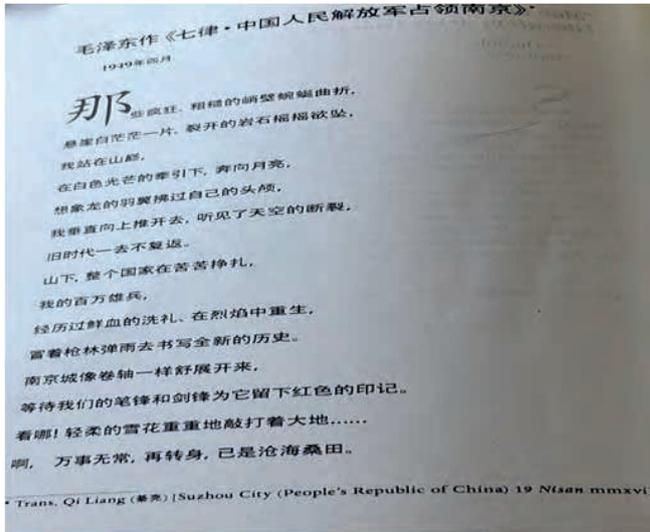
April 1949

Seizing the mountain, this crazy, jagged
Zigzag of crags, snow cliffs, cleft, skittish rocks
Lunging toward the moon’s white gravity,
I imagine dragons’ wings brush my head.
I push vertically, hear the sky break,
Level the antiquated order of things.

Below, the *State* totters. My million troops,
Their hands blood-baptized, their heads flame-haloed,
Scribe fresh *History* with bullets, grenades.
The city unscrolls, awaits our crimson
Calligraphy, brush-stroke and sword-stroke.

Look! Snow hammers earth with leaden softness...
Ah! this world’s mutable: mountains become coral reefs.

[Kitchener-Waterloo (Ontario) avril / Nisan 1985?]



« Mao écrit : “L’Armée de libération du peuple capture Nankin” »

– un Lü shi²
avril 1949

S’emparer de la montagne, ce zigzag accidenté, insensé
Fait de rochers, de falaises enneigées, de fissures, de roches instables
Fonçant vers la pâle pesanteur de la Lune,
J’imagine des ailes de dragon effleurant ma tête.
Je pousse vers le haut, entends le ciel se fracturer,
Arase l’ordre ancien des choses.

En bas, l’État chancèle. Mes troupes par milliers de milliers,

1 En français dans le texte, [NdT].

2 Genre littéraire de la poésie chinoise classique.

Leurs mains de sang baptisées, leurs têtes de flammes auréolées,
 Écrivent une *Histoire* nouvelle avec des balles et des grenades.
 La ville se déploie, guette notre calligraphie
 Cramoisie, à coups de pinceau, à coups d'épées.

Voyez! La neige martèle la terre avec une douceur de plomb...
 Ah! ce monde est muable, les montagnes s'y changent en récifs de corail.

[Kitchener-Waterloo (Ontario) avril³ / Nisan 1985?]

Quatrième poète-lauréat de Toronto (2012-15) et septième poète officiel du Parlement du Canada (2016-2017), George Elliott Clarke est un auteur renommé, détenteur de huit doctorats honorifiques, membre de l'Ordre du Canada et gagnant de plusieurs prix dont celui du Gouverneur général, ainsi que le Premiul Poesis (Roumanie), le prix de poésie Eric Hoffer (États-Unis) et le prestigieux Prix d'excellence Martin Luther King Jr. Professeur de littérature afro-canadienne à l'Université de Toronto, Clarke a également enseigné à Harvard, Duke et McGill. Son œuvre a fait l'objet de l'anthologie Africadian Atlantic: Essays on George Elliott Clarke (2012).

Références

Clarke, George Elliott. 2017. « *Canticles I: mmxvii* », pp. 431-432. Oakville, Canada : ©Guernica Editions Inc., tous droits réservés. Reproduit ici avec la permission de l'éditeur.